

## B1.42 Permisos y subvenciones



- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

<b>El distrito</b>	<i>(Der Bezirk)</i>	<b>El permiso</b>	<i>(Die Genehmigung)</i>
<b>El alcalde</b>	<i>(Der Bürgermeister)</i>	<b>La licencia</b>	<i>(Die Lizenz)</i>
<b>El vicepresidente</b>	<i>(Der Vizepräsident)</i>	<b>La autorización</b>	<i>(Die Erlaubnis)</i>
<b>El embajador</b>	<i>(Der Botschafter)</i>	<b>El trámite</b>	<i>(Das Verfahren)</i>
<b>El cónsul</b>	<i>(Der Konsul)</i>	<b>La subvención</b>	<i>(Die Subvention)</i>
<b>El ciudadano</b>	<i>(Der Staatsbürger)</i>	<b>La cotización</b>	<i>(Der Beitrag)</i>
<b>El jefe de Estado</b>	<i>(Der Staatschef)</i>	<b>El requisito</b>	<i>(Die Voraussetzung)</i>
<b>El ministro del Interior</b>	<i>(Der Innenminister)</i>	<b>El plazo</b>	<i>(Die Frist)</i>
<b>El ministro de Defensa</b>	<i>(Der Verteidigungsminister)</i>	<b>Gestionar</b>	<i>(Bearbeiten)</i>
<b>El ministro de Educación</b>	<i>(Der Bildungsminister)</i>	<b>Denegar</b>	<i>(Ablehnen)</i>
<b>El ministro de Asuntos Exteriores</b>	<i>(Der Außenminister)</i>	<b>Cumplir con</b>	<i>(Erfüllen)</i>
<b>La sanción</b>	<i>(Die Sanktion)</i>		

### 1. Scannen Sie den QR-Code, um das Video anzusehen, oder lesen Sie den Text. (QR: Audio)



En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete como cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.

Zunächst einmal verabschiedete die Regierung eine Reform, um die **Arbeitszeit** auf siebenunddreißig Komma fünf Stunden pro Woche zu reduzieren, sie wird jedoch schrittweise umgesetzt. Die Unternehmen können **den Zeitplan neu organisieren**, um sich anzupassen, ohne das Gehalt derjenigen zu senken, die vierzig Stunden arbeiten. Andererseits wird das **Recht auf digitale Abschaltung außerhalb der Arbeitszeit** gestärkt. Bei einem **Verstoß** können Sanktionen verhängt werden. Die Maßnahme zielt außerdem darauf ab, das Wohlbefinden zu verbessern und den **Arbeitsausfall** zu reduzieren.

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?
  - a. Solo se aplicará a los contratos temporales.
  - b. Se introducirá poco a poco hasta finales de año.
  - c. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.
  - d. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador.

2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
- a. Bajará porque trabajarán menos horas.
  - b. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.
  - c. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.
  - d. Subirá para compensar el cambio.

1-b 2-c

## 2. Grammatik: Ideen ordnen: en primer lugar, por un lado, finalmente



Estos expresiones se utilizan para organizar ideas en explicaciones y procedimientos administrativos.

1. Sie stehen am Anfang des Satzes oder des Arguments.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Zunächst reicht der Bürger den Antrag auf eine Genehmigung ein.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Einerseits erfordert das Verfahren mehrere rechtliche Voraussetzungen.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(An zweiter Stelle prüft die Verwaltung die Unterlagen.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(Andererseits ist die behördliche Frist begrenzt.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Einerseits ist das Verfahren schnell; andererseits erfordert es viele Dokumente.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(Zusammenfassend ist die Genehmigung notwendig, um fortzufahren.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Zum Schluss erklärt der Beamte die finalen Fristen.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Schließlich erhält der Bürger die offizielle Genehmigung.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(-Ist die Lizenz erteilt? -Nun, sie ist noch in Bearbeitung.)</i>

- \_\_\_\_\_, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(An erster Stelle muss der Bürger den Antrag auf Subvention im Register des Bezirks einreichen.)*  
 a. Por un lado    b. En primer lugar    c. Al final    d. En primer sitio
- \_\_\_\_\_, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(Einerseits ist das Verfahren schnell; andererseits erfordert es die Erfüllung mehrerer rechtlicher Voraussetzungen.)*  
 a. En primer lugar    b. En conclusión    c. Por una parte    d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado



### Schreibe die Sätze neu (QR: KI+)

1. (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

---

*(An erster Stelle reicht der Bürger den Antrag in der elektronischen Verwaltungsplattform ein.)*

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

---

*(Einerseits ist das Verfahren schnell; andererseits erfordert es viele Dokumente.)*

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

---

*(Zum einen verlangt das Verfahren mehrere rechtliche Voraussetzungen.)*

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. 2. Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. 3. Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

### Korrigiere den Fehler

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

---

Schließlich gewährt die Verwaltung die Hilfe, wenn sie die Voraussetzungen erfüllt.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

---

Zuerst reicht der Bürger den Antrag im Büro ein.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. 2. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

### 3.Übungen

#### 1. Ordnen Sie jedes Wort seiner Definition zu.

- |                  |                                                                                      |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| a. el trámite    | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación.             |
| b. denegar       | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos.         |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |



a-3 b-2 c-1

#### 2. Kommunale Hilfen zur Neuorganisation von Arbeitszeiten (QR: Audio)



**Fülle die Lücken aus:** denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con

El Ayuntamiento del (1) \_\_\_\_\_ ha publicado una convocatoria de (2) \_\_\_\_\_ para pequeñas y medianas empresas que necesitan reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) \_\_\_\_\_ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) \_\_\_\_\_ y no tener sanciones pendientes. El (5) \_\_\_\_\_ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) \_\_\_\_\_ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) \_\_\_\_\_ o la (8) \_\_\_\_\_ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.


*Das Rathaus des Bezirks hat eine Ausschreibung für Zuschüsse für kleine und mittlere Unternehmen veröffentlicht, die aufgrund von Änderungen der Arbeitszeitregelung Arbeitszeiten neu organisieren müssen. Zunächst muss das Unternehmen einen Antrag einreichen und die auf der städtischen Website angegebenen Voraussetzungen erfüllen: mit den Sozialabgaben auf dem Laufenden sein und keine offenen Sanktionen haben. Die Einreichungsfrist endet Ende des Monats.*

*Einerseits deckt der Zuschuss Kosten für Beratung und die Anpassung von Schichtplänen; andererseits finanziert er keine Überstunden. Die Verwaltung wird die Unterlagen prüfen und die Bewilligung oder Ablehnung per E-Mail mitteilen. Fehlt ein Dokument, wird ein Verfahren zur Nachbesserung mit einer neuen Frist eröffnet.*

*(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación*

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?

**3. Hören Sie sich den Audioausschnitt an und wählen Sie die richtige Antwort aus. (QR: Audio)**

- |                                                                                                                | Wahr                     | Falsch                   |                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria.                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                                                                                    |
| 3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención.                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                                                                                    |

1-V 2-X 3-V

**4. Wählen Sie die richtige Lösung**

- En primer lugar, el ciudadano \_\_\_\_\_ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(An erster Stelle beantragte der Bürger die Aufenthaltserlaubnis im Bezirk, bevor die Frist ablief.)*  
 a. gestioné      b. gestionó      c. gestionaba      d. gestiona
- Por un lado, el funcionario \_\_\_\_\_ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(Einerseits lehnte der Beamte die Förderung ab, weil der Antragsteller eine grundlegende Voraussetzung nicht erfüllte.)*  
 a. denegaron      b. denegó      c. deniega      d. denegaba
- Finalmente, el ayuntamiento \_\_\_\_\_ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Schließlich bearbeitete das Rathaus die Baugenehmigung und schickte die Genehmigung per E-Mail.)*  
 a. gestionaba      b. gestionar      c. gestionó      d. gestionaron

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

**5. Rollenspiel - Dialoge (QR: Audio)**

**Subvención municipal para reformas**

**Marta (ciudadana):** *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.*

*(Hallo, ich rufe aus dem Bezirk Centro an. Ich wollte wissen, ob es einen Zuschuss gibt, um die Fenster in meiner Wohnung gegen effizientere auszutauschen.)*

**Luis (ayuntamiento, distrito Centro):** *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.*

*(Ja, es gibt einen städtischen Zuschuss. Die Voraussetzungen sind, dass Sie gemeldet sind, den Kostenvoranschlag der Arbeiten und den Energieausweis vorlegen. Außerdem gibt es eine Frist von einem Monat, um ihn zu beantragen.)*

**Marta (ciudadana):** *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?*

*(Okay. Läuft das Verfahren online oder muss ich einen Termin im Büro vereinbaren? Und wenn ein Dokument fehlt, können Sie mir die Hilfe verweigern?)*



**Luis** *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*  
**(ayuntamiento, distrito Centro):** *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*  
*subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.*

*(Man kann es online mit digitaalem Zertifikat oder persönlich mit Termin erledigen. Wenn Unterlagen fehlen, informieren wir Sie, damit Sie sie nachreichen; wir lehnen den Zuschuss nur ab, wenn Sie eine Voraussetzung nicht erfüllen oder wenn Sie den Antrag nach Ablauf der Frist einreichen.)*

**Marta** *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*  
**(ciudadana):** *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*  
*(Perfekt, dann bereite ich alles vor und reiche es diese Woche ein. Können Sie mir auch bestätigen, ob ich eine Baugenehmigung brauche?)*

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
- 

## 6. Sprechen: übersetzen und antworten (QR: KI+)

*En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.*



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
- 
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

## 7. Schreiben: E-Mail (QR: KI+)

**Asunto:** Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



**Schreibe eine passende Antwort:** *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

---

---

---

### Wichtige Verben

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

### Gestionar (*verwalten*)

Pretérito indefinido

gestioné

gestionaste

gestionó

gestionamos

gestionasteis

gestionaron

### Denegar (*verweigern*)

Pretérito indefinido

denegué

denegaste

denegó

denegamos

denegasteis

denegaron